

1888-12-17

AFSENDER

Frederik Brandstrup

MODTAGER

Johanne Brandstrup, Lauritz Brandstrup

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Datoen er skrevet øverst s. 1

Generel kommentar:

M.K. er muligvis Maria

Kristina/Kirstine Krümmelbein, som var Frederik Brandstrups mor. Blandt efterkommere af Brandstrup-familien er bevaret (2026) fotos af et portrætmaleri af denne kvinde, mens man ikke ved, om det originale maleri stadig findes.

H. Peter Nielsen og Winding kendes ikke. De firmaer, som er omtalt i brevet, er også ukendte.

St. Paul ligger i staten Minnesota i USA.

Milwaukee ligger i staten Wisconsin i USA.

Duluth er en amerikansk by i staten Minnesota. Byen er administrativt centrum i det amerikanske county St. Louis County

US Gallon: 1 gallon = 3,78541 liter.

Omtalte personer:

Mary Brandstrup

Susan Brandstrup

Stephen Grover Cleveland

Maria Krümmelbein

Arkivplacering:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske

Arkiv, BB1394

Trykt udgave:

Nej

Proveniens:

Testamentarisk gave til Østfyns

Museer fra Laura Warberg Petersen

DOKUMENTINDHOLD

Frederik Brandstrup takker for faderens brev med kvittering for modtagelse af portrættet. Forretningen kører ikke godt, men Frederik går måske i kompagni med en malermester. Der er to gode kontrakter, og Frederik har arbejdet med Winding en uge. Winding betaler altid hotel, god mad og dyre cigarer.

Den lille datter, Mary, har tre tænder, og hun er sød og nem. Susan siger, at hun er den smukkeste pige, hun har set, og at hun ligner sin far.

Susan har gemt brevet fra Frederiks far i en kasse, hvori også Frederiks frier-brev ligger.

Der er blevet bygget et whisky-destilleri i St. Paul. En af Frederiks venner arbejdede på, at Frederik kunne få job på stedet.

TRANSSKRIFTION

17de Dec. 1888

Kjæreste Forældre,

Vi bleve meget glade ved at modtage Faders Brev, i hvilket Du kvitterer for Modtagelsen af M. Ks Portrait. Forretningen gaaer kun smaat men vi ere ved frisk Mod og gaaer det ikke saa tager vi fat paa noget frisk. Gud ske Lov, her i dette velsignede Land kan en Mand bestille, hvad han vil – om han kan.

Muligvis gaaer jeg efter Nytaar i Compagni med min Ven H. Peter Nielsen, velbestaltet Malermester her i Staden. Han troer, han trænger til mig; og heri bestyrker jeg ham af bedste Evne. Han har været etableret i tre Aar og klarer sig godt. Men herom er endnu ikke noget bestemt. Min gode Winding har sat en Deel flere Penge i sin Forretning i Milwaukee og kan derfor ikke holde St. Paul gaaende længere. Vi har to ret gode Contracter for det tidlige Foraar; men det er et Spørgsmaal, om han vil holde mig til den Tid, da der Intet er at gjøre for mig. Men som sagt, det gaaer nok. Jeg var en dum Hund at jeg ikke stjal nogle Hundreder Dollars fra ham mens Tid var. Nu er det for sent. – Jeg fik Arbeidet i Duluth, som jeg skrev om og var deroppe med W. en Ugestid. Jeg holder altid af at være med ham; for vi spise den bedste Mad paa de bedste Hoteller og ryge gode Cigarer, som her ere dyre. Og min Ven W betaler. Og det kan jeg godt lide. Veiret har dette Efteraar været ubeskrivelig deiligt. Endnu har vi ikke Vinter; men da Vinteren i Regelen sætter ind i Begyndelsen af November er dette noget aldeles ualmindeligt.

Med Undtagelse af ganske faa Dage har S. regelmæssigt havt den lille Pige med om Eftermiddagen, kjørende hende omkring for en Timestid i

Nabolavets Gader eller Veie rettere sagt. Dette bidrager til at holde hende frisk og vel, det søde og lille Væsen. Hun har tre Tænder og tre andre kunne sees gennem Skindet. Hun blev vaccineret for to – tre Maaneder siden; men end ikke dette gjorde hende syg den mindste Smule. Grædee gjør hun aldrig, hverken Nat eller Dag – men hun er fuld af Kraft og Liv og Lystighed. Susan paastaaer, at hun er den smukkeste, deiligste Unge, der nogensinde existerede. Og da S. endvidere paastaaer, at hun er mit udtrykte Billed, saa maa jeg jo troe hende; for det er jo et ubestrideligt Beviss paa hendes Skjønhed. Vi har Grund til at takke Gud for hende; ikke en Feil eller et Mærke paa hele det lille deilige Legeme. Og det ivrige, klare lille Ansigt med de spillende Øine viser tydeligt, at hendes Aand er ligesaa frisk som Legemet. S læste rørt og glad Dit Brev kjære Fader; Enhver som foerstaar Engelsk, kunde forstaa det tiltrods for enkelte Vendinger, som var "mindre correcte". Susan har lagt Brevet i en liden Kasse, hvori hun opbevarer bl.a. mit Frierbrev (hvori et Blad af en Nyboders Geranium). Hun vil opbevare Dit Brev til vor lille maiden og lade hende faa det, naar hun er gammel nok til at læse det.

Jovist stemte jeg paa Cleveland – desværre forgjæves, som I for længst vide. – Her er bygget et Whiskey distillery i St. Paul hvorfra der daglig skal produceres 18000 glls. I den Anledning er Styrken i Revenue Comptoiret forøget med ni Mand. Chefen er en Nordmand, der boer hos en af mine danske Venner. En anden dansk er Clerk i Comptoiret og boer samme Sted. Han arbeidede for at jeg skulde faae en af Pladserne paa \$ 4 om Dagen – men hvad skeer!

OMTALTE VÆRKER



Fotografi af et maleri: Portræt af Maria Kristina Krümmelbein. Maler, år og fotograf ukendt. Fotografi i Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv.

17^{de} Dec. 1888

Kjæreste Forældre,

Vi bleve meget glade ved
at modtage Faders Brev, i
hvilket du kvitterer for Modta-
gelsen af M. K^s Portrait.

Forretningen gaaer kun
smaat mere vi ere vel
frisk Mod og gaaer det ikke
paa Tage vi fal paa Bogst
frisk. Gud ske Lov, her
i dette velsignede Land kan
en Mand bestille, hvad han
vil - om han kan.

Muligvis gaaer jo efter
Nyaar i Compagnie med
min Ven H. Peter Nielsen,
velbestattet Malermester
her i Staden. Han troer,
at han traenger til mig;
og heri bestyrker jo han

af bedste Evne. Han
har været etableret i tre
Aar og klarer sig godt.
Men hvorom er endnu ikke
nogen bestemt. Min gode
Winding har sat en deel
flere Penge i sine Forretninger
i Milwaukee og kan derfor
ikke holde St. Paul ganske
langt. Vi har to vel gode
Contracter for det tidlige
Forsaar; men det er et
Spørgsmaal, om han vil
holde mig til den Tid, da
der Intet er at gøre for
mig. Men som sagt, det
gælder nok. Jo var en
dum Hund at Jo ikke
stjal nogle Hundrede
Dollars fra ham mens
Tid var. Nu er det for
seent. - Jo fine Arbejder

i Duluth, som J. skrev
om og var deroppe med
W. en Ugestid. J. hoder
altid af at være med ham;
for vi spise den bedste
Mat paa de bedste
Hoteller og ryger gode Cigareer,
som her ere dyre: og min
Ven W. betaler. Og det
kan J. godt lide.

Veiret har dette Efteraar
været ubeskriveligt desligt.
Endnu har vi ikke Vinter;
men da Vinteren i Regelen
sætter ind i Begyndelsen
af November er dette ogsaa
nogen Aarses ualmindeligt.

Med Undtagelse af
ganske faa Dage har
J. regelmæssigt haft
den lille Pipe ved om
Eftermiddagen, Kvænen

BB1394

hendes omkring for en
Timestid i Nikolavets Gade
eller Veie rettens sag. Dette
bidroger til at hoer hendes
friske og vel, det er, lille
Veser. Hun har tre Venner
og tre andre kunne sees
gennem Skindet. Hun blev
vaccineret for to - tre Maaned
siden; men end ikke dette
gjorde hendes syg den mindste
Smule. Græder gør hun
aldrig, hverken Nat eller
Dag - men hun er fuld
af Kraft og Liv og Lystighed
Susan paastaaer, at hun
er den smukkeste, Seilipste
unge, der nogensinde eksisterer
og da D. endvidere paastaaer
at hun er mit udtrykte
Billede, da maa jo

BB1394

Jo tro hendes; for det
er jo et ubestrideligt. Bæris
for hendes Skønhed !!!
Vi har Grund til at takke
Godt for hendes; ikke en Feil
eller et Mærke for hele det
lille deilige Legeme. Og det
ivrige, klare lille Ansigt
med de spillede fine vises
tydeligt, at hendes Aand
er ligesom frisk som Legemet.
O. Læste roligt og glad dit
Brev kjære Fader; Enhver
som forstaaer Engelsk, kunde
forstaae det tiltrods for
enkelte Vendinger, som vare
"mindre correcte". Susan
har lagt Brevet i en liden
Kasse, hvori hun opbevarer
bl. a. mit Frierbrev [hvori et
Blad af en Nyborders Germanium]
Hun vil opbevare dit Brev
til vor lille maide og

Lader hende seer det, naar
hun er gammel nok til
at lise det.

Jarist stemte jo paa
Cleveland - desvæere
forgicere, som i forlængst
vide. — Her er bygget
et Whiskey distillery i
St. Paul hvorfor der
daglig skal produceres
18000 galls. I den Auldring
er Styrken i Revenue
Comptoirer forøget med
ni Maut. Chefen er
en Normant, der baer
hos en af mine danske
Venner. En anden dansk
er Clerk i Comptoirer
og baer samme Sted.
Han arbejder for at jo
skulde faa een af
Pladsen paa \$4 om
Dagen — men hvad skeer!